



Dolesek. 67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

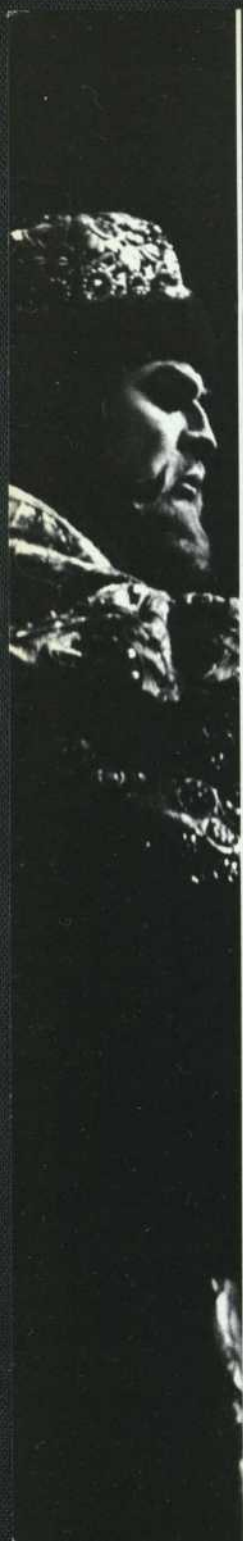
JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis-
qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
Le Maroc à l'Expo*

*The World Festival
Morocco at Expo*

présentent / present

LE BALLET FOLKLORIQUE DU MAROC

THE FOLKLORIC BALLET OF MOROCCO

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

7-9.VIII.1967



Lors du Festival International d'Art Populaire de Hamemet en Tunisie (du 15 au 22 juillet 1967), "Le Ballet Folklorique du Maroc" a remporté une médaille d'or pour folklore non élaboré.

"The Folkloric Ballet of Morocco" recently won a gold medal for original folklore at the Hamemet International Festival of Popular Art in Tunisia which took place from July 15 to 22.

TALALIT OU'RGAZ

LA NAISSANCE DE L'HOMME / THE BIRTH OF MAN

Évocation poétique de la vie marocaine en cinq tableaux
Life in Morocco depicted in five scenes

PROLOGUE Lever du jour, la fête se prépare
The birth of day, preparation of the feast

TABLEAU I La Naissance / Birth Groupes de / Groups from :
ZAGORA, AITATTA,
AIT HADIDOU

Si un garçon vient au monde, les gens de la maison poussent trois ululations (zrarit). Les réjouissances ont lieu le septième jour après la naissance, lors de l'imposition du nom et de la purification de l'enfant, ainsi que le quarantième, le jour de sa présentation aux saints protecteurs.

At the birth of a son, the people of the house utter three cries of joy called "zrarit". The festivities take place on the seventh day after his birth when the child is purified and given his name, and again on the fortieth, when the saints are called upon to give him their protection.

TABLEAU II Circoncision Groupes de / Groups from :
Circumcision OULED AHMED OU
MOUSSA, GNAOUA,
AIT HADIDOU, OULMES

La circoncision est pratiquée à l'enfant mâle entre la naissance et l'âge de raison. C'est cette cérémonie qui le sépare pour la première fois de sa mère et l'intègre officiellement dans la communauté musulmane.

Circumcision takes place sometime between birth and the age of reason. In this ceremony, the child is separated from his mother for the first time and becomes an official member of the Moslem community.

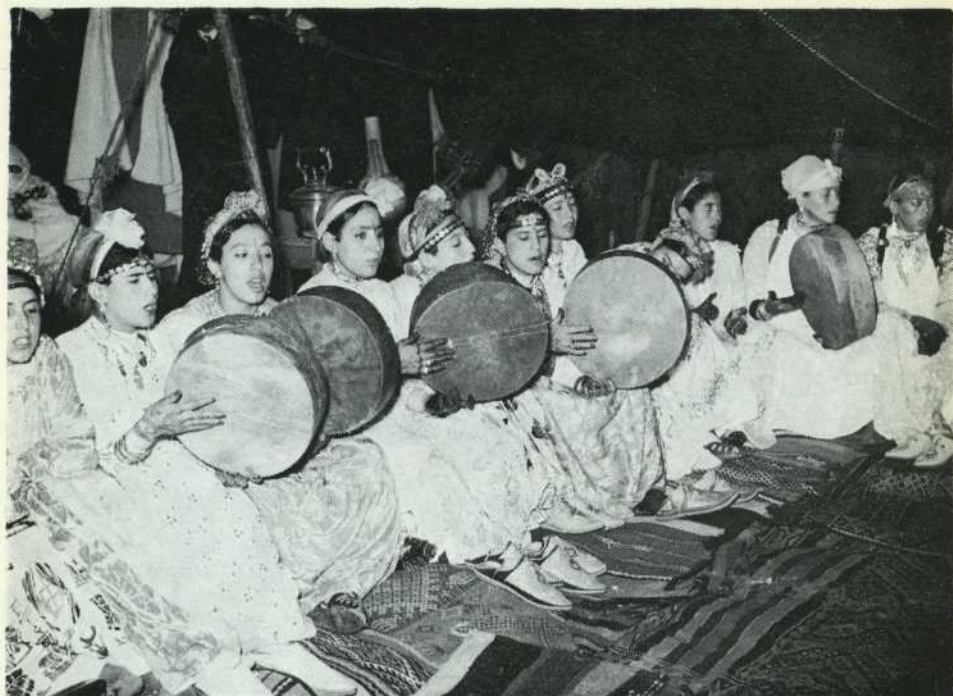


TABLEAU III	A. Initiation	Groupes de / <i>Groups from</i> :
		HAHA DE TAMANAE, ZAGORA, CHMAYA
	B. Accomplissement de l'homme <i>Attainment of manhood</i>	Groupes de / <i>Groups from</i> :
		GUEDRA DE GOULIMIEE, AHWACH DE TISSINI
TABLEAU IV	Mariage / <i>Wedding</i>	Groupes de / <i>Groups from</i> :
	Danseurs au plateau de Jorf <i>Dancers with Jorf trays</i>	AIT ATTA DE NEBAAB, AIT HADIDOU D'IMILCHIL, AHIDOUS OULMES, AHWACH DE OUARZAZATE

Le mariage est précédé de sept jours de préparation. Les cérémonies débutent par l'accord des parents et le paiement de la dot.

Seven days of preparation precede the wedding. The ceremonies begin with the agreement of the parents and the payment of the dowry.

ENTRACTE / INTERMISSION

TABLEAU V

A. Récitatif des
Saisons
*Recitative of the
Seasons*

Groupes de / *Groups from* :
AIT ATTA,
AIT HADIDOU

B. Moussem

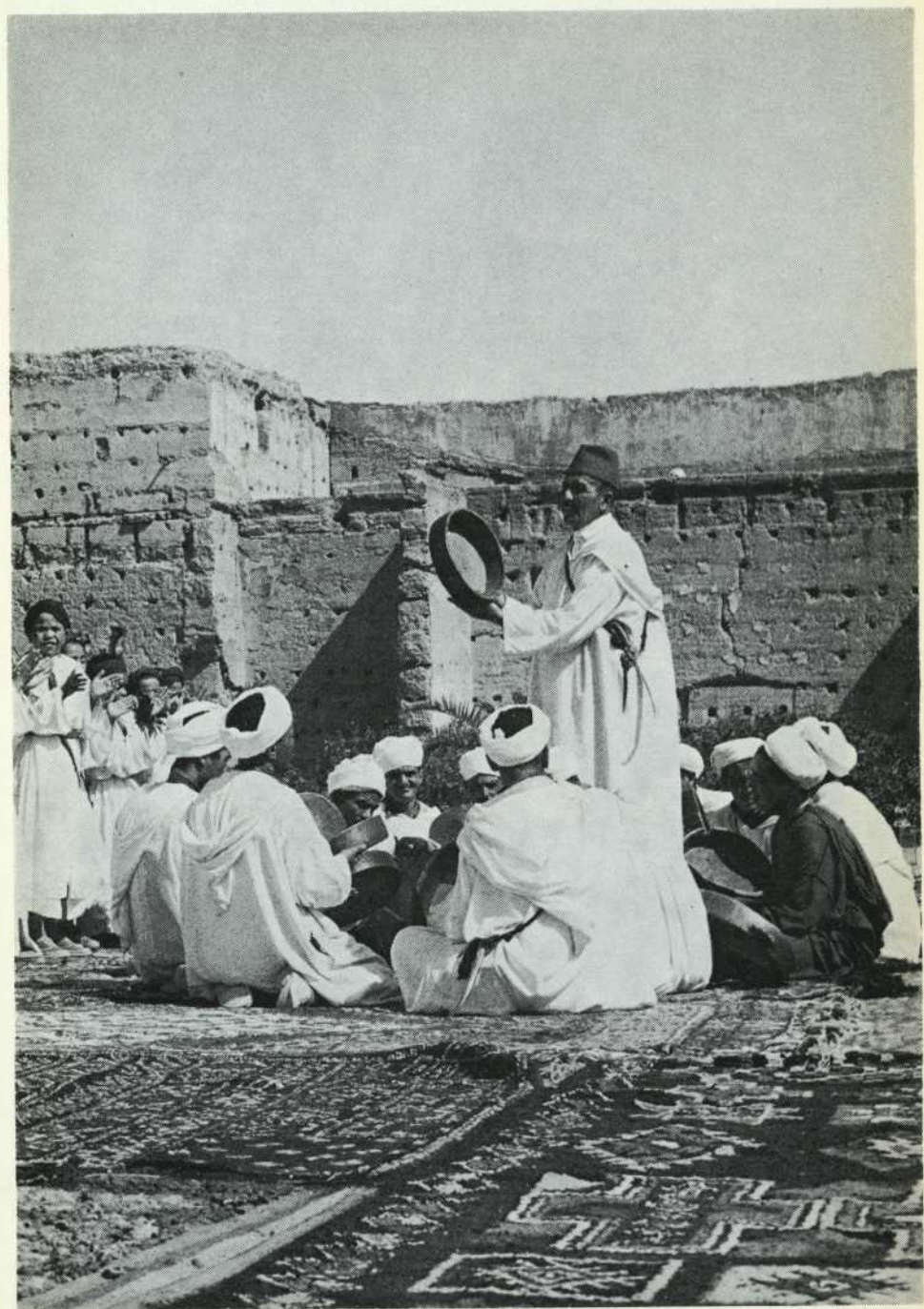
Rassemblement des groupes
de toutes les régions
*Gathering of groups from
all regions*

Le Moussem, une fête en honneur des saints-patrons, peut durer plusieurs jours selon son importance et le monde qu'elle rassemble. Elle est célébrée de différentes façons selon la région. Danses, jeux équestres, repas communs, cortèges, prières : le Moussem est la fête rurale par excellence.

The Moussem, a feast in honour of the saints, can last many days depending on its importance and the number of people attending. Each region has its characteristic way of celebrating it; but, be it a dance, an equestrian tournament, a meal in common, a procession or a prayer, the Moussem is always a memorable event.



Le Festival de Marrakech / *The Marrakech Festival*



LE GESTE TIENT LIEU D'HISTOIRE...

TALALIT OU'RGAZ (La Naissance de l'homme) est une fresque haute en couleurs, où vivent de vie intense des traditions millénaires; les rythmes, les danses et les chants expriment tout ce pour quoi l'on vit et l'on meurt. Chaque saison humaine apporte ses exigences : dans l'enfant se forge l'homme et dans celui-ci la dignité.

Talalit Ou'rgaz nous mène au sud de l'Atlantique en passant par les Atlas, l'habitat de ces tribus, les unes nomades, les autres sédentaires, chez qui la préparation est déjà fête. Là s'affirme la personnalité d'un peuple pour qui le geste tient lieu d'histoire et peuple les veillées de légendes tissées de bravoure et de sang humain.

Le monde rural marocain célèbre toute occasion — que ce soit naissance, mariage ou fête agricole — par des manifestations dans lesquelles la danse occupe une place de choix. Au Maroc, la danse est beaucoup plus qu'un simple divertissement mondain ou un spectacle; c'est une cérémonie. Les rythmes et figures des danses marocaines rejoignent un monde de symboles devenus indéchiffrables pour notre entendement : l'homme tente de briser les entraves terrestres, d'échapper à la pesanteur, à la matière qui retient et emprisonne son véritable "moi" loin des régions lumineuses, séjour des âmes pures.

Toutes les danses marocaines sont abstraites et non imitatives, et le mythe ainsi que le symbole y jouent un grand rôle. Le festival annuel de Marrakech, organisé dans les ruines du palais d'El Badi, donne l'occasion de voir ces danses exécutées par des troupes amenées du fond de leurs tribus pour le bon plaisir des citadins et des touristes. La magie des lumières anime les vieux murs et fait chatoyer les costumes des danseurs, tandis que sur une estrade placée au centre d'un grand bassin d'eau calme, des groupes se succèdent avec leurs chants et leurs danses.

Quelle que soit l'occasion, les Marocains sont fiers d'étaler leur riche folklore au soleil. Le cercle se forme, hommes et femmes entonnent leur mélodie, ... le passé et le présent se confondent... Mais Dieu est éternel.

DANCING : THE HISTORY OF A PEOPLE

TALALIT OU'RGAZ (The Birth of man) is a very colourful fresco in which age-old traditions are depicted in a true-to-life fashion; the rhythms, dances and songs express all that for which one lives and dies. Each Season in man's life brings with it its own demands; the child must become a man and man, in turn, must acquire dignity.

Talalit Ou'rgaz takes us to the south of the Atlantic, over the Atlas Mountains, to a land where the young and the old mix. There, the personality of a people asserts itself — a people for whom dancing replaces history and fills the evenings with legends of courage and human blood.

The rural people of Morocco take advantage of every opportunity (be it a wedding or the last day of the harvest) to celebrate, and dancing is the major part of the feast, for it is much more than mere recreation or entertainment: it is a ceremony. The rhythm and form of the dances of Morocco suggest a world of symbols undecipherable to our understanding. Through these dances, man strives to break away from the physical world, to liberate himself from the material things which restrict his real self, keeping it far from the regions of light — the abode of the pure soul.

All Moroccan dances are abstract rather than imitative, and myths and symbols play a major role in them. The annual Marrakech Festival, organized among the ruins of El Badi's palace, gives the public an opportunity to see these dances performed by troupes who leave their tribes especially for this event. The magic of lighting gives new life to the old walls and adds a sparkle to the costumes, while on a platform, in the centre of an ornamental lake, various groups present their songs and dances.

Whatever the occasion, Moroccans always take special pride in offering their rich folklore to the public. The circle is formed, men and women begin to chant, ... the past mingles with the present ... But God is forever.

LE BALLET FOLKLORIQUE DU MAROC
THE FOLKLORIC BALLET OF MOROCCO

Directeur artistique, metteur en scène <i>Artistic Co-ordinator, Director</i>	Madame AHERDAN
Directeur de scène, éclairagiste <i>Stage Direction, Lighting</i>	Dinia ABDESSAMAD
Administrateur <i>Administrator</i>	Monsieur BENYAKHELEF
Relations publiques <i>Public Relations</i>	Mademoiselle SERRAJ
Médecin de la troupe <i>Company Physician</i>	Dr. BENYHIA
Assistant metteur en scène <i>Assistant Director</i>	Madame HAMOUD
Costumière <i>Wardrobe Mistress</i>	Madame Aherdan MINA
Accessoiriste, machiniste <i>Propertyman, Head Stage-hand</i>	NAJAH
Electricien, machiniste <i>Electrician, Stage-hand</i>	Monsieur HOUSSEIN
Script	Mademoiselle BERRADA
Décor / Sets	Bel KAHIA

Photos: Office National Marocain du Tourisme.

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.
This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESSNE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUILMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Françine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHIRSNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent

MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor





PRO FESION 1967.05.07x